

# E06.18 Protokoll zum 17.12.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 Uhr - anwesend: Margit, Christian, Patrick, Tristan, Friedrich

## Vorweg:

zur Vorbereitung auf Menander einige Monosticha auswendig, und eine neues kommt hinzu:

Ὁ μὴ δαρεῖς ἄνθρωπος οὐ παιδεύεται. Es ist wohl das geläufigste.

Alle bisherigen Monosticha s. nun [in Zusatzmaterialien](#).

## Wiederholung: Ἀθηναίων πολιτεία 33,2-34

Zu πάτριος πολιτεία: Wir haben uns gefragt, was mit dem Begriff gemeint sei und kamen zu dem Ergebnis: Der Aufbau des athenischen Staates schon bei Solon (594) und dann nach der Peisistratiden-Tyrannis (560-510) durch Kleisthenes (508) bestand aus dem Kern βουλή, ἐκκλησία, ἡλιαία und dazu ἄρχοντες, στρατηγοί und Ἄρειος πάγος, s. dazu die Zeitachse und Kleisthenesreform. Die πάτριος πολιτεία, die im Kapitulationsfrieden nach Aigospotamoi wieder hergestellt werden sollte, musste also diese Elemente enthalten. Und dies galt im Prinzip auch unter den Dreißig; nur dass sie sehr schnell τὰ δόξαντα παρεώρων.

## Neuübersetzung: Ἀθηναίων πολιτεία 35

XXXV Οἱ μὲν οὖν τριάκοντα τοῦτον τὸν τρόπον κατέστησαν ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος.

Die Dreißig wurden also auf diese Weise im Archontat des Pythodoros eingesetzt.

γενόμενοι δὲ κύριοι τῆς πόλεως,

Nachdem sie aber Herren der Stadt geworden waren,

τὰ μὲν ἄλλα τὰ δόξαντα περὶ τῆς πολιτείας παρεώρων,

setzten sie sich über die anderen Beschlüsse zur Verfassung hinweg,

πεντακοσίους δὲ βουλευτὰς καὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς καταστήσαντες ἐκ προκρίτων χιλίων,

{aber} und nachdem sie fünfhundert Ratsherren und die anderen Beamten aus vorausgewählten tausend <Bürgern> eingesetzt hatten

καὶ προσελόμενοι σφίσιν αὐτοῖς τοῦ Πειραιέως ἄρχοντας δέκα, ,

und dazu Archonten über den Piräus für sich zehn eingesetzt hatten,

καὶ τοῦ δεσμοτηρίου φύλακας ἔνδεκα καὶ μαστιγοφόρους τριακοσίους ὑπηρέτας

und elf Gefängnisaufseher und 300 Peitschenträger als Gehilfen,

κατεῖχον τὴν πόλιν δι' ἑαυτῶν.

hatten sie die Stadt allein in der Hand.

τὸ μὲν οὖν πρῶτον μέτροι τοῖς πολίταις ἦσαν

Anfangs waren sie zwar maßvoll gegenüber den Bürgern

καὶ προσεποιῶντο διώκειν τὴν πάτριον πολιτείαν,

und taten so, als würden sie die althergebrachte Verfassung befolgen,

καὶ τοὺς τ' Ἐφιάλτου[1] καὶ Ἀρχεστράτου νόμους τοὺς περὶ τῶν Ἀρεοπαγῖτων καθεῖλον ἐξ Ἀρείου πάγου[2],

und sie entfernten die Gesetze [sowohl] des Ephialtes und des Archestratos über die Areopagiten vom Areshügel

καὶ τῶν Σόλωνος θεσμῶν ὅσοι διαμφισβητήσεις ἔσχον,

und hoben {von allen} alle Gesetze des Solon, die Strittiges beinhalteten, auf,

καὶ τὸ κῦρος ὃ ἦν ἐν τοῖς δικασταῖς κατέλυσαν,

{und} ebenso die Entscheidungsgewalt, die bei den Richtern lag,

ὡς ἐπανορθοῦντες καὶ ποιοῦντες ἀναμφισβήτητον τὴν πολιτείαν,  
als ob sie <damit> die Verfassung wieder herstellten und widerspruchsfrei machten,

οἶον <τὸν>[3] περὶ τοῦ δοῦναι τὰ ἑαυτοῦ ᾧ ἂν ἐθέλη  
wie sie zum Beispiel dem Gesetz über die Weitergabe des eigenen Besitzes, an wen man wollte,

κύριον ποιήσαντες καθάπαξ·  
unbeschränkte Geltung verschafften.

τὰς δὲ προσοῦσας δυσκολίας, 'ἐὰν μὴ μανιῶν ἢ γηρῶν ἢ γυναικί πιθόμενος', ἀφείλον  
Sie beseitigten [aber] die bestehenden Einschränkungen, z.B. "es sei denn, dass jemand verrückt, alt oder unter dem Einfluss einer Frau steht",

ὅπως μὴ ἦ τοῖς συκοφάνταις ἔφοδος·  
damit es für die Sykophanten keine Handhabe mehr gebe.

ὁμοίως δὲ τοῦτ' ἔδρων καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων.  
Ähnlich machten sie dies auch in den anderen Fällen.

κατ' ἀρχὰς μὲν οὖν ταῦτ' ἐποίουν,  
Anfangs also taten sie dies zwar,

καὶ τοὺς συκοφάντας καὶ τοὺς τῷ δήμῳ πρὸς χάριν ὁμιλοῦντας παρὰ τὸ βέλτιστον  
und brachten die Sykophanten und die sich dem Volk entgegen dessen Bestem Anbiedernden,  
Das erste καὶ verbindet die gleichartigen Prädikate ἐποίουν und ἀνήρουν, ist also kein „sowohl“.  
Das zweite καὶ verbindet die beiden mit Artikel eingeleiteten AO als „und“.

καὶ κακοπράγμονας ὄντας καὶ πονηροὺς ἀνήρουν,  
während sie doch [sowohl] Übeltäter und Verbrecher waren, zum Verschwinden,  
Die beiden Adjektive ohne Artikel im Akk. setzen nicht die Aufzählung der AO fort, sondern gehören als Prädikativa zum PC ὄντας, eine bei unserem Autor beliebte Konstruktion. Wir müssen die grammatische Feinstruktur beachten!

ἐφ' οἷς ἔχαιρεν ἡ πόλις γιγνομένοις,  
worüber das Volk erfreut war, als es geschah,

ἠγούμενοι[4] τοῦ βελτίστου χάριν ποιεῖν αὐτούς.  
in der Meinung, sie handelten zu seinem Besten.

ἐπεὶ δὲ τὴν πόλιν ἐγκρατέστερον ἔσχον,  
Als sie aber die Polis fester in ihrer Hand hatten,

οὐδενὸς ἀπείχοντο τῶν πολιτῶν,  
schonten sie keinen der Bürger,

ἀλλ' ἀπέκτειναν τοὺς καὶ ταῖς οὐσίαις καὶ τῷ γένει καὶ τοῖς ἀξιώμασιν προέχοντας,  
sondern töteten die, die sich durch ihren Besitz, ihre Herkunft {und} oder ihr Ansehen hervortaten;

ὑπεξαιρούμενοί τε τὸν φόβον καὶ βουλόμενοι τὰς οὐσίας διαρπάζειν.  
dabei legten sie ihre Furcht/Vorsicht/Zurückhaltung ab und wollten die Vermögen an sich reißen.

καὶ χρόνου διαπεσόντος βραχείως,  
Und schon nach kurzer Zeit

οὐκ ἐλάττους ἀνηρήκεσαν ἢ χιλίους πεντακοσίους.  
hatten sie nicht weniger getötet als tausendfünfhundert.

### **Hausaufgabe:**

- 1) Bitte prägt Euch möglichst viele der bisher genannten Monosticha des Menander ein. Ihr findet sie alle [in Zusatzmaterialien](#). Sie haben das Zeug, Lebensbegleiter zu sein.
- 2) Bitte übersetzt den Text E06.17 zu Ende. Die Vokabeln dazu lege ich Euch ans Herz.  
Und schickt mir bitte Euer Ergebnis ruhig in den Weihnachtsferien zu.
- 3) Ich habe die Zeit noch gefunden und in den Zusatzmaterialien auch noch die Weihnachtsgeschichte [nach Lukas](#) mit den [zugehörigen Vokabeln](#) zur Verfügung gestellt. (21.12.25)

**Nächster Termin:** Mi, 17.01.2026, 17:30 Uhr

Nun wünsche ich Euch allen ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Übergang in das neue Jahr. Möge der Gruß der Engel für 2026 gelten: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.